



*Chorale l'Orchidée*  
de Schoelcher

Voyage au Gré  
des Alizés

### VOYAGE AU GRÉ DES ALIZÉS

La musique traditionnelle Martiniquaise est marquée du sceau de la diversité mais se caractérise aussi par une multiplicité rythmique. Ceux qui aiment la Biguine sont invités à *"La Biguine chorale"*. Sa grande présence s'affirme par des nuances diverses, biguine Guadeloupéenne, Guyanaise et Martiniquaise. Ce rythme a conquis la scène parisienne dans les années trente avec des compositeurs comme Alexandre Stéllio, Ernest Léardé. Cette musique est une véritable chronique de l'époque pour raconter des scènes quotidiennes (Gadé chabin-la), ponctuelles (Ploum ploum Tralala) l'arrivée d'un cirque fameux, un cancan singulier (Sanmdi swè)..

La musique traditionnelle Martiniquaise loin d'évoluer en autarcie montre sa grande capacité à s'ouvrir sur la caraïbe tant par ses influences anglophone (Barbade), hispanophone (Cuba), néerlandophone (Aruba) et bien sûr créolophone (Guyane, Guadeloupe, Haïti).

La chorale l'Orchidée de Schœlcher tente par cet enregistrement de démontrer la richesse de cette musique mais surtout la vitalité de ses compositeurs et harmonisateurs locaux. A ce titre elle rend un hommage appuyé à Edouard Boniface pour son travail d'harmonisation et de recueils de chants inédits comme le grajé manyok dans les hauteurs de Démarche.

La chorale l'Orchidée, entre classique et modernité, propose un répertoire constitué de chant choral en a capela et aussi avec des instruments tout en veillant à ne jamais noyer le merveilleux instrument que constitue la voix.

*L'Orchidée*



## **Kannari Bel Mè'w**

A/C Germain Kanuti

### Refren

*Si ou lé manjé kalalou, si ou lé manjé matété, si ou lé manjé makadann*

*Pa konté asou kannari bel mè'w.*

Ou pé ké ni ayen san soufè, ou pé ké ni lajan san travay  
Si an jou ou sé lé an satisfak-sion, maré ren'y épi : oublo.

### Refren

Ti sonson Man Hibè profèsè, Jozéfin ich Fifin fè doktè  
Pa konté si filon, konté si 'w tou sel, maré ren'y épi : oublo

### Refren

Si ou lé you gadé'w doubout dwet, si ou lé you respèkté'w tjenbé kò'w  
Kon ou fè kabann-ou, konsa ou kouché, maré ren'y épi : oublo.  
Refren

## **Mazouk Lanmou**

A / C : Erick Bias – Harmonisation : Jude Duranty

### (Voix d'hommes)

Mademwazel es ou paré pou'w pé dansé an mazouk pitjé  
Kob-ou fann si lé koté, pou es-kisé an pa glisé  
Vlopé kò'w adan bra-mwen, é lésé mizik-la chayé'w  
Lésansiel sé ki ou tou pé mwen pou pé fè mwen révé.

### (Voix de femmes)

Oui musieu man ka aksepté, mé pa kité kò'w alé  
Dan rev-ou fo kontrolé'w pas kapital-mwen éparnié

Tout entèrè-mwen blotjé é bous-mwen bien kajolé  
Ni trop asou laté, péd valè-you afos you manté

### Refren

*La mazouk sé an dans ki tro bel la mazouk sé riches péyi-a  
La mazouk sé solèy dan tjè-nou, fok pa nou kité'y tonbé  
La mazouk sé lanmou dan tjè-nou, fok pan ou tité tonbé.*

### (Voix d'hommes)

Si'w té laté é mwen solèy alow man té ké chofé'w  
Mwen té ké fè'w wwayajé la ou poko dékouvé  
Dan an mizik romantik alé-tala ou té ké kontan  
Si ou pran-mwen pou aman, nou té ké papiyoné  
Si'w té ka rouvé tout pétal-ou pou lésé kò'w butiné.

### (Voix de femmes)

Non musieu pa bizwen chalé'w, sa mwen lé sé tibren respé  
Modéré lespré-sion'w si ou ni trop émosion  
Pa konprann sé bel pawol ki ké pran mwen kon lakol  
Si'w lé fè an lanmou volaj, pa konprann ou kan pran-mwen an kaj  
Mè si sé pou dansé an mazouk alow nou pé fè dé koté fouk.  
Refren

## **Matinik Tro Bel**

A / C : Gaston Nuissier Arrang : Edouard Boniface

Martik tro bel mézanmi pou zot inoré'y  
Péyi-a sé an paradi fok zot vizité'y  
Lé zétranjé apré an séjou toujou rigreté

Matinik sé an péyi damou, you ka ritouen

You toujou di ki matinik ni kwen mervéyou  
Ou ka trouvé ronm épi suk, siel-la toujou bleu  
Si ou wè boté ti-péyi-a ou kay anchanté  
Oui mé zanmi Matinik la fo zot visité'y (bis).

Senpié jòdi malgré le tan pa ped prestij-li  
Vil-la toujou entérésan magré soufrans-li  
Lé touris ki ka débarké toujou anchanté  
Ni lé volkan, ni le muzé, fo zot vizité'y oui (bis)

## **Mwen Konté Sou Wou**

Folklore haïtien : Arrangement et harmonisation Jude Duranty

Frè-mwen es man pé konté sou wou  
Wi sè-mwen.  
Sè-mwen es man pé konté sou wou  
Wi frè-mwen  
Vwzen es man pé konté sou wou  
Wi vwazin.  
Vwazin es man pé konté sou wou  
Wi vwazen  
Gadé alantou'w, i ni an fré ka konté asou'w  
Gadé alantou'w i ni bizwen'w (bis)

Map tjenbé men'w frè-mwen, map édé'w maché  
Mwen vlé soutni'w frè-mwen mwen konté sou wou (bis)

### Refren

*Mwen konté sou wou, wou menm konté sou-mwen tou*

*Mwen konté sou wou, wou menm konté sou-mwen*

Map souri ba'w frè-mwen map gadé'w dan zieu  
Mwen konsolé'w frè-men mwen konté sou wou tou (bis)

Map louvri bra'm frè-mwen kay-mwen sé pou wou  
Man vlé renmen'w frè-mwen mwen konté sou wou tou (bis)

Gadé alantou'w, i ni an fré ka konté asou'w  
Gadé alantou'w i ni bizwen'w (bis)

Mwen konté mwen konté mwen konté sou wou (ter)  
Ou zot pé konté si nou.

### *Grajé*

Recueilli par Edouard Boniface  
Harmonisation Jude Duranty

Grajé lévé lanmen pou nou alé (ter)  
M'paka dòmi isis oswè-a.

Grajé lévé lanmen pou nou alé  
Mwen ni an ti-manmay ki ka tété  
Kantapou mari mwen i ja boulé  
M'paka dòmi isis oswè-a.

Mwen ni dé bwa riviè pou mwen janbé  
Mwen ni zannimo-mwen pou mwen chanjé  
Mwen ni lanmourez-mwen pou mwen sa wè  
M'paka dòmi isis oswè a.

Man ni an fétou soup anlé difé  
Grajé lévé lanmen pou nou alé  
Mwen ni ti-milan-mwen pou man sa pran  
M'paka dòmi isis oswè-a.

## *Hip Hip I Love Loulou*

A./CTrévor Marshall,  
Harmonisation Jude Duranty

Refrain  
Hip hip I love lou,(ter)  
And Loulou love me to

I went in the kitchen to get some food (ter)  
And Loulou run me out.

I went in the kitchen to get some tea (ter)  
And Loulou run me out

Kat-kat yoy love Loulou (ter)  
And Loulou love you too.

Ploum Ploum Trala  
Recueilli et Harmonisé par Jude Duranty

A Fort-de-France médam  
Sé sat é plézab mésieu  
Téyat vini isis nou pa té kapab péyé  
nou lé piti jòdi nou pa ni fason  
Sa ki té ni pou nou sé lekspozision  
Fodfrans briyé jòdi  
jis Lari Brikmer mé frer  
Sirk-la mennen ban ou  
Sa nou pa té janmen wè  
Matnik founi chapo a Borsalino  
Menm kantité ki ni sé nomb dè zoto.

Refrain  
*Ah ni an tan Matnik té djé  
Tout jenn kon vie té ka fété  
Sé té an tan té ni an sirk  
Pou té ba nou pli chans Matnik  
Dènié-a ki pati-a montré nou plis tralala  
Mizé gran wou motosiklet laviyé  
plonjez épi manej*

Tou lé zami de nou, yo trè zél-wanié mésieu

Yo tout pati kité leur fam bien némé éh éh  
Yo ka travay jòdi a Vénézuéla  
Sav ki péyi-tala pa ni tralala.

Kanta lézot nonm la ki ka jwé kat la mésieu  
Zot toujou ka manti pou di tou sa zot pa wè  
Zot ka rantré furieu pou zot sa fè mas  
Mi kay-la vid jòdi fanm zot Karakas.

Ah mi sé sa zot rékolté ek atjel-man zot ka pléré  
Pou rakantré i ja tro ta  
Yo fini pati pou Kolombia (bis)

### *Bambayé*

Musique : Ety Toppenberg  
Paroles : Cécile et Jude Duranty

Refrain  
*Sa sa yé, sa sa yé  
Man pa ka manjé yanm  
Man simié bannann jòn. (bis)*

Dépi noum dé jou man di'w man pale bokodji  
Ou préparé yanm portidjez ou jik ba mwen an soj blanch  
Mé man palé vié yanm, non man palé manjé vié yanm  
Man simié bannann jòn.

Doudou man tjuit yanm sasa épi kochon rousi  
Touléjou sé pa dimanch fok ou chanjé ripa-a  
E si ou pa kontan an ni mòso té jòdi  
Alé planté bannann

Fann-lan mété kò'w dous, dous Pa fè mwen énervé  
Ou préparé an yanm sasa, kòlè ka trangle nonm ou  
Mé man palé vié yanm, voyé'y

ba konchon-an man di'w  
Man simié bannann jòn.

Nonm-lan Kalmé ti-kò'w, modè  
drè lesrèpsion'w  
Sé, sa man ni sé sa man tjuit  
ba'w fok alé o marché  
Si'w pa ka manjé yann alow  
misié sa sé zafé'w  
Ou ké dòmi koté'y.

### Tata Eh

Harmonisation Electo Sylva

Nos mandan que nos paremos  
nos tenemos que parar  
Nos mandan que nos sentemos  
nos tenemos que sentar.  
Tata Eh, Tata Eh, Tata Eh cara-  
bali no sa bele.

### Gadé Chabin-La

A/C : A. Stello recueilli par Edouard Boniface

A Fordefrans ni an mézon de  
résepsion ki situé dan an lari tre  
frékanté

Jédi swaw nou ka pasé, jenn  
kon vié té ka dansé, nou mandé  
si sé isi lekpozisyon

Il parè nou fraksé mètres  
mézon-an, toutakou an gran  
fann még é wo déjà

Mal vlopé dan an rob ponjé,  
gadé-nou an movéz min é di  
nou :

Oui sé mwen menm Eldé chab-  
in-la, nou di : Ay.  
Gadé chabin-la ki di-nou i mat-  
adó musieu a palé'y ankò

Dépi i sòti Vénézwéla.  
Pov diab chabin-la pran pas-  
pou pou retouné, musieu-a tro  
fé marié

Ya rien nafer ou bien ped sa.

Proféseur Fanilorèn pa té  
manti, raplé'w bien tousa i di  
réalizé

An seul choz ou ni pou fè si  
tout fwa ou lé rète,  
ay pran ich-ou oti i yé a ou ké  
fè mieu vié.

Atanson, nonm gro tet-la sé an  
drésé, sé an boug ki pa janmen  
ka dépansé

Olieu ou swen an kontrolè, fè  
dot choz ki pli sérié ay pran ich-  
ou  
oti yé a ou ké fè mieu vié cha-  
bin-la.

Sé mwen chabin-la, oui sé  
mwen menm chabin-la  
Sa nonm ka di pa bon pa vré, yo  
tout sé dé sakré manté

Kan yo ni bouzwen-nou sé dou-  
dou à jenuu

Ayen pa tro fò pou ba nou, tout  
bagay yo ka promet-nou  
Mè an jou tou bannman, yo ka  
foutélikan.

### Refren

*Mwen ké pran kouraj, laveniw-  
mwen douvan mwen  
Mwen ké sa travay pou mwen ran-  
masé gres-mwen*

*Tjenbwa-a ou fé-a pou'w té pran  
boté douzeur-mwen  
Lè ou ké sonjé sa ou ké oblije ritou-  
nen*

Twazan ou pran tout jénes-  
mwen, mé doudou pa oubliyé-  
mwen

Vann tout bagaj-mwen tout lò-  
mwen tout chenn-mwen an gaj  
Ou mété mwen asou lapay,  
tousa pou man té fè'w plézi  
Mé an jou ou ké wè ou ké tou-  
jou rigrété

### Refren

*Sé mwen chabin-la ou sé mwen  
mwenm ki di'w sa.*

### Revoir les îles

Folklore recueilli par Edouard Boniface  
harmonisé par Jude Duranty

J'ai connu les îles les rivages  
Les plages les palmiers géants  
La forêt et ses aspects sauvages  
Les volcans surplombant  
l'océan.

### Refrain ;

*Adieus les soirs si calmes où sanglo-  
taient dans l'ombre les guitares  
Le vent soufflait au palme au loin  
portaient nos chants d'espoir.*

J'aimerai revoir sous les tro-  
pées  
Parée de tous ses flamboyants  
La très chère et douce Marti-  
nique  
L'île aux fleurs au parfum en-  
rivrant.

Guadeloupe, île à la Soufrière  
Magnané d'or et de rubis  
Lorsque les oiseaux font leurs  
prières  
Les guitares préparent tes nuits.

Dans les bois pas très loin de  
Cayenne  
Royaume du Saramaka  
J'aimerai revoir tes rou-  
kouyennes  
J'aimerai te revoir Guyana.

### Sannet Swè

Folklore Guadeloupéen  
Harmonisation Roger Trussardi

Mwen pasé deyé mòn, ou vré  
dézod ou vré babié  
Pou an po diri jòn farin é pwa  
lévé goumé

Kan i vré sa bel mori, kouri  
mété grenn sel a li  
Piman konfi varé mori ou vré  
déba an kannari

## Refren

Woy woy ba mwen'y tou cho  
An ké manjé soup a kongo  
Pwa pòyo jironon é ti-salé  
Woy Woy Ba mwen'y tou cho  
Ban-mwen diri é kolonbo  
Krab, chobet touloulou é matèté

Anba bon kasé kod, i jwenn  
madé obò ravin  
Tonmadzo pran pinez simen si  
rob a kristofin  
Gro renbo di gonbo ou tro  
mezgo pou vou vote  
Gonbo réponn sakré kòbo an ké  
fouté'w an pé gro pié

Sanmdi swè dèyè mòn ou vrè  
chodri ou vrè jiré  
Pon on vié sitron jòn luil é  
vineg chiré biyé  
Anlé kuis a kabrit zonnion  
wouvè chimiz a li  
Dlo lèvé cho i kriyé chuit difé  
kako té dèyé li.

## Ploum ploum trala

Recueilli et Harmonisé par Jude Duranty

A Fort-de-France médam  
Sé sa té plézbaz mèsieu  
Téyat vini isi nou pa té kapab  
pèyé  
nou lé piti jòdi nou pa ni fason  
Sa ki té ni pou nou sé lekspozision  
Fodfrans briyé jòdi  
jis Lari Brikmer mé frer  
Sirk-la mennen ba nou  
Sa nou pa té janmen wè  
Matnik founi chapo a Borsalino  
Menm kantité ki ni sé nomb dé  
zoto.

## Refren

Ah ni an tan Matinik té djé  
Tout jenn kon vié té ka fété  
Sé té an tan té ni an sirk

Pou té ba nou pli chans Matinik  
Dènié-a ki pati-a montré nou plis  
tralala  
Mizé gran wou motosiklet lavièy  
plonjez épi manej

Tou lé zami de nou, yo trè zél-  
wanié mèsieu  
Yo tout pati kité leur fam bien  
nemé éh éh  
Yo ka travay jòdi a Vénézuéla  
Sav ki péyi-tala pa ni tralala.

Kanta lézot nonm la ki ka jwé  
kat la mèsieu  
Zot toujou ka manti pou di tou  
sa zot pa wè  
Zot ka rantré furieu pou zot sa  
fè mas  
Mi kay-la vid jòdi fann zot Ka-  
rakas.

Ah mi sé sa zot rékolté ek atjel-  
man zot ka pléré  
Pou rankontré i ja tro ta  
Yo fini pati pou Kolombia  
(bis)

## Chagen La Tjo

Folklore, arrangement Edouard Boniface

Mo té gen mo ti-nom mo té  
kontan  
Mo té gen mo ti-nom mo té  
chèri  
Fann-la vini pran li a mo lan-  
men  
Mo genyen chagren la tjò  
Mo kalé néyé mo kò.

## Refren

Lañlaïdéré, lanlaj lanlaidéré (ter)  
Mo genyen chagren-la tjò  
Mo kalé néyé mo kò.

Mo ba'l manjé tout konfiti désé  
Tout lannuit blanch mo pasé  
obò li  
Fol la rivé m'gen pou rékon-

pan  
Engratitid, trayizon  
Engra-la ka lésé mo.

Sa ki save yé gen nonm ki en-  
konstan  
Sa ki savé yé gen nonm ki pa-  
piyon  
Ma ka di yé pran tout yé préko-  
sion  
Pasé cham pou tjenbé yé  
Touléjou ayé pou nou.

## Tina

A/C : Léona Gabriel  
Harmonisation Jude Duranty

Tina ni dé bel zieu, yo kon deu  
fa lotò  
An ti né retrousé un bouch a  
aplé bézé (bis)

## Refren :

Tina, Tina bel ti-fi Belfontèn  
Ich manzè Mari Kabos ki ka rété  
mòn tanmaren (bis)

Tina ka pasé bò légliz épi tout  
bel rob-li  
Jupon kankan talon zédou tout  
moun ka tounen gadé'y (bis)

Juska laj de sèzan Tina mafi ou  
rété sa  
Mé jòdi joli Tina ki sa'w ka'y  
chaché mòn Tanmaren (bis)

Tina mafi atansion, mòn Tan-  
maren ka glisè  
Si jamé ou fè an fopa, sé asou  
do ou ké trouvè'w.



## Choristes :

**Chef de Choeur :** Jude DURANTY

**Soprani :** Marie-Laure ALEXIS, Josiane ALIE, Ghislaine ANGELE, Myriane BIAS, Joëlle BOURDON, Marie-George BRAY, Mariette CABRIOLLE, Marie-Thérèse CAÏUS, Germaine GRABIN, Christelle GRABIN-COIN, Germaine GUIOUBLY, Dominique HEJOAKA, Yvette HELENE, Anne-Charlotte HUET, Josiane HILLION, Brigitte LAUDET, Linda LAURAC, Catherine MORIN, Camille NADEAU-CESARINE, Danielle RAYMOND, Lydia RODIN, Jacqueline Pauline ROUSSET, Florence VERGE-DEPRE

**Alti :** Joséphine ANGELO, Fabienne BAZABAS, Gisèle BELISAIRE, Mélanie BOROR, Marie-Victoire BRAY, Mylène CARRA, Henriette DEBAR, Catherine FLEURET, Pascale LUCRON-DIRAND, Marie-Claude RAMEDACE, Marie-Pierre VERIN, Monette VERIN

**Ténors :** Imbert DURIVAU, Saint-Clair JANVIER, Jacques LAUDET, Yves ROLLAND, Frédéric DURANTY, Benoit-Xavier HUET, Sébastien RAYMOND

**Basses :** Erick BIAS, Roger Christophe BIZET, Jean-Michel HEJOAKA, Lucien LOVINCE

**Solistes sur Bambayé :** Jean-Michel et Dominique HEJOAKA,

**sur Gradjè :** Myriane BIAS, Jean-Michel HEJOAKA, Mariette CABRIOLLE, Erick BIAS

## Musiciens de l'album :

Arthur ANGLIONIN (Piano 3, 9), Félix CLARION (Guitare 5,6), Jude DURANTY (Tanbou bèlè 5), Charly LABINSKI (Batterie/ conga 2,9), Daniel RAUVAUD (Trombone 3,9), Francis JOSEPH-ROSE "Sico" (Basse 11,14), Jean-Michel RAGGIOLI (batterie additionnelle 2 et 3)

Programmation : Jean-Michel RAGGIOLI sauf 9,13,14



# Chorale l'Orchidée

## de Schoelcher

- |   |      |
|---|------|
| 1. <b>Kannari bel mè'w</b> - A/C Germain Kanuti                           | 4'03 |
| 2. <b>Mazouk lanmou</b> - A/C Eric Bias, Harm : Jude Duranty              | 4'07 |
| 3. <b>Martinik tro bel</b> - A/C Gaston Nuissier, Harm : Edouard Boniface | 3'50 |
| 4. <b>Mwen konté sou wou</b> - Trad. Haïtien, Arrangt : Jude Duranty      | 5'20 |
| 5. <b>Grafè</b> - Rec. par Edouard Boniface, Arrangt : Jude Duranty       | 3'08 |
| 6. <b>Hip hip I love Loulou</b> - C/Trevor Marshall, Harm : Jude Duranty  | 4'39 |
| 7. <b>Bambayé</b> - C/ E.Toppenberg A, Arrangt : Jude Duranty             | 4'28 |
| 8. <b>Tata Eh</b> - Harm : Electo Silva                                   | 4'04 |
| 9. <b>Gadé chabin la</b> - Rec. par Edouard Boniface                      | 3'54 |
| 10. <b>Revoir les îles</b> - A/C Edouard Boniface                         | 3'54 |
| 11. <b>Sanmdi swè</b> - Trad Guadeloupéen, Harm : Roger Trussardi         | 3'16 |
| 12. <b>Ploum ploum tralala</b> - Rec et Harm par Jude Duranty             | 3'49 |
| 13. <b>Chagren la tjò</b> - Trad. Guyanais, Harm : Edouard Boniface       | 2'20 |
| 14. <b>Tina</b> - A/C Léona Gabriel, Harm : Jude Duranty                  | 2'20 |

### REMERCIEMENTS

*Nous tenons à remercier particulièrement Père Aubrée et le Conseil municipal de la ville de Schoelcher pour leur soutien, Yvan Charpentier pour ses suggestions, Jean-Pierre Bulloz pour sa patience, Jean-Michel Raggioli pour la qualité de son écoute, sans oublier Jean-Michel Picot, pour les répétitions à l'école de l'Anse Madame de Schoelcher, ainsi que Michel Béroard et Albert Clémenté pour leur aide précieuse.*

*Merci aux musiciens de l'album. Merci également aux choristes et à leur famille pour leur patience et leur ténacité.*

*Enfin, un grand merci à vous qui nous soutenez par l'achat de cet album. C'est un encouragement à poursuivre cette entreprise difficile et exaltante qui est la réalisation d'un CD. Par ce geste vous contribuez à l'enrichissement du patrimoine musical de la Martinique.*